

# 国际传播学视域下广西瑶医药浴文化外宣翻译的困境及路径探析

廖绍云 陈英丽 黄玲 伍紫艺 俞芳 韦春萍 黎玲

广西科技师范学院, 广西来宾, 546199;

**摘要:** 广西瑶医药浴文化是少数民族传统医药文化瑰宝, 其外宣翻译是推动瑶医药浴国际传播的关键。但当前广西瑶医药浴外宣翻译存在短板, 制约该文化的海外传播。本文基于国际传播学 5W 模式, 探究广西瑶医药浴文化外宣翻译的困境及路径。研究发现, 当前广西瑶医药浴外宣翻译面临传播主体分散薄弱、内容文化内涵难译、传播媒介单一、受众认知差异大及传播效果不佳等多维困境。据此, 从传播主体、内容、媒介、受众及效果五个维度提出应对策略, 为瑶医药浴文化外宣翻译提供路径, 助力国际传播。

**关键词:** 国际传播学; 瑶医药浴; 外宣翻译; 困境; 路径

**DOI:** 10. 64216/3080-1494. 26. 02. 052

## 引言

在“一带一路”倡议深入实施和中华文化“走出去”战略持续推进的背景下, 地方特色文化作为国家文化软实力的重要组成部分, 其国际传播日益受到重视。在国务院发布《关于进一步促进广西经济社会发展的若干意见》(国发〔2009〕42号)中明确提出“实施壮瑶医药振兴计划, 建立质量标准体系”。广西壮族自治区政府也制定了《广西壮族自治区壮瑶医药振兴计划》(桂政发〔2011〕61号), 在此背景下, 壮瑶医药研究迎来了新的契机。广西瑶医药浴文化是推动地方健康产业发展、传承民族文化及对外文化交流的重要名片。但相较于国内保护传承力度, 其国际传播滞后, 致使这一文化瑰宝难获国际社会真正认同。为此, 从国际传播学视角探析其外宣翻译困境、探索适配传播路径, 既能助力该文化遗产国际化传播, 也能为地方特色文化“走出去”及构建中国文化国际传播格局提供实践与案例参考。

## 1 广西瑶医药浴文化对外译介现状分析

广西瑶医药浴作为瑶族传统文化瑰宝, 是国家级非物质文化遗产, 蕴含独特医学智慧与养生理念。随着全球化和“一带一路”倡议推进, 其对外译介对传播民族文化、促进国际交流、拓展国际市场意义重大。然而, 当前瑶医药浴文化在国际传播中面临诸多问题, 深入剖析其译介现状十分必要。

第一, 内容采集与文字记载体系不完善。广西瑶医药浴文化传承多依赖口耳相传, 内容采集与文字记载体系不完善, 独特药材配伍、洗浴技法等珍贵知识未形成

标准化文本, 导致对外译介缺乏可靠依据, 内容零散片面, 难以完整呈现其文化底蕴与独特价值。

第二, 复合型翻译人才匮乏。瑶医药浴的翻译需依赖民族学、人类学领域学者, 但同时具备瑶医理论、现代医学及国际传播能力的复合型人才稀缺, 在现有译介中, 文化专有名词(如瑶医特定仪式、传承谚语)常因缺乏契合的外语表达, 出现直译生硬、意译失准问题, 制约了文化译介与学术成果的对外转化。

第三, 传播渠道与翻译媒介较为单一。过往的传播渠道主要依赖学术论文、地方文化交流活动等传统模式为主, 在国际主流传播平台如海外社交网络、专业文化分享平台、其他数字化平台传播较少。这种传播渠道局限, 使得瑶医药浴文化难以突破圈层, 无法广泛触及海外大众群体。

第四, 国际合作交流平台短板。广西瑶医药浴文化在国际合作与交流平台方面存在明显不足。参与国际传统医药交流会议、民俗文化合作项目等机会较少, 缺乏长期、稳定的国际交流平台。这导致瑶医药浴文化与国际市场对接困难, 难以在国际舞台展示自身价值。

## 2 从国际传播学角度看广西瑶医药浴文化外宣翻译困境

### 2.1 传播主体分散, 难聚瑶医药浴译介合力

广西瑶医药浴文化外宣翻译存在传播群体规模小、力量分散的问题, 难以形成合力。当前传播主体多为当地文旅局、非遗传承人及相关企业, 缺乏专业稳定团队, 导致传播工作缺乏持续性与系统性, 无法在国际上深度

传递文化精髓。例如,企业基于产品进行翻译宣传,传承人通过案例与课堂传授知识,外国博主分享体验视频,由于各主体的分散传播,导致无法形成统一化的瑶医药浴外宣传传播范式和规范化的外宣翻译对照。刘代琼(2023)的研究中也指出,各传播主体要形成合力,突出主体力量,促使外宣翻译传播更加准确,传播效果更加明显。这种分散现状阻碍了瑶医药浴文化外宣翻译,制约其国际传播的精准性与竞争力。

## 2.2 文化差异影响,造成瑶医药浴理解障碍

瑶医药浴文化蕴含着丰富的民族信仰、生活习俗和价值观念等深层文化内涵,跨文化传播时易因背景差异产生理解障碍。以瑶族“打油茶”为例,这是瑶族人民一种独特饮食习惯,它具有祛风寒、调人体盈亏平衡之效,翻译时若仅简单翻译为“oil tea”,则无法传达其丰富的文化内涵与功效。西方文化中没有与之对等的表达,要达到文化功能等值,可采用意译加注译法,如“Oil tea, a traditional oil tea of Yao ethnic group”。甘慧慧(2023)在对广西壮瑶医药对外译介路径探索的研究中也提及外宣翻译需要考虑到目标受众的文化背景和语言习惯,使其更能理解所传播的内容。由此可见,瑶医药浴外宣翻译不能仅直译,需兼顾文化特色与目标受众的认知习惯,才能实现有效国际传播。

## 2.3 传播媒介受限,难通文化津梁

广西瑶医药浴文化外宣翻译的“传播媒介”是其跨国向国际受众传递信息时承载文化符号、知识内涵与价值理念的载体及传播渠道总和。然而,由于瑶医药浴包含的独特术语,翻译过程中容易出现语义偏差,从而影响了传播效果。传统媒体翻译偏学术化,如将瑶医药浴中的“七十二风”药材概念直译为“Seventy-two Winds Herbs”却无解释,国外普通读者难以理解。倪澜、冯国忠(2019)提到,传统媒体在民族医药外宣翻译时,常因忽视目标受众的接受能力,导致翻译内容与受众需求脱节,传播效果不佳。

## 2.4 忽视受众认知差异,难以领会独特内涵

在瑶医药浴文化外宣翻译中受众是译介内容的最终接收者,其文化背景、语言习惯等会影响传播效果,忽视受众理解能力易导致传播失效。为此,译者需树立“受众中心”理念,结合目标受众的文化背景与认知基础调整翻译策略,以跨越文化鸿沟、保障信息有效传达。

例如,“瑶医庞桶药浴”常被直译为“Yao Medicine Wood-barrel Herbal Bath”却未加阐释,致使海外受众难以领会其内涵与价值,无法满足其对瑶医药文化及功效的探索需求。正如陈麦池等(2015)在《跨文化医疗传播的受众理解困境与突破》中所言,“跨文化医疗信息传播若仅停留于字面直译,不结合受众文化语境与认知逻辑进行适配性解读,受众对外来医疗文化的理解极易停在‘符号认知’层面,难以触及文化内核与实用价值”。因此,对外宣传时需结合海外受众文化背景,详解其祛病养生等功效,助力受众理解。

## 2.5 多重阻碍因素,国际传播效果弱

从国际传播视角看,广西瑶医药浴文化外宣翻译困境直接制约其跨国传播效果,即跨文化语境中的多元影响效能。这一困境源于多方面:文化差异引发翻译误解、翻译理论指导缺失、专业人才短缺导致翻译质量不足、传播渠道单一致使文化曝光度与影响力薄弱。例如,外宣翻译多依赖官方网站、学术论文等传统渠道,未适配国际社交媒体、短视频平台等新兴载体,覆盖群体小,难实现大众传播目标。罗瑞婷等(2025)在研究中表明,宣传方式的单一滞后也会对最终的传播效果产生很大的影响。因此,需针对性破解翻译障碍、理论滞后、人才短缺及渠道单一等问题,才能推动瑶医药浴文化国际化传播与创新发展。

## 3 国际传播学视域下广西瑶医药浴文化外宣翻译路径

### 3.1 多元主体协同策略,破解传播主体困境

传播主体是瑶医药浴文化外宣翻译的核心。针对其传播主体规模小、力量分散的问题,需构建多元主体协作机制,如整合文旅、志愿者资源,吸纳高校力量、专业译者、研究者与文旅人员、文化传承人等组建跨领域专业化的稳定团队,系统推进工作,通过主体间的优势互补打破传播壁垒。此外,推动主体分层传播,按场景与受众明确职责,避免内容同质化与传播低效。官方输出权威信息,民间侧重生活化传播,如文旅博主在海外社交平台发布短视频时用口语化表达拉近与受众的距离。同时,招聘“医药+翻译”复合型人才可提升团队专业度,增强核心竞争力。各主体需分工协作形成合力,助力瑶医药浴文化国际传播。

### 3.2 关注受众文化背景,提高外宣翻译接受度

传播内容是瑶医药浴外宣的核心,直接影响国际受众对其文化价值的认知与接受。要提升其国际传播效能,需制定科学的翻译策略。首先,考虑受众的文化心理,注重跨文化适应。例如,针对西方文化注重个人主义和理性思维,瑶医药浴可以强调个体健康方面的具体功效与科学依据;其次,强化文化对比与阐释,化解理解障碍。如通过对比瑶医“阴阳平衡”理论与西方医学某些理论的异同,帮助受众更好理解其理论内涵;最后,保留文化的独特性与差异性,避免其西方化或同质化。例如,对“五虎汤”等特色配方及仪式流程,应如实呈现药材组成与用法,保留其文化本真性。这些策略能够有效解决广西瑶医药浴在传播内容上所面临的障碍,提升外宣翻译效果,推动瑶医药浴文化的国际传播与交流。

### 3.3 拓展多样化传播媒介,提升传播覆盖面

传播媒介是瑶医药浴文化跨地域传播的核心载体,其外宣需整合多元主体、适配媒介并匹配翻译策略。政府及官方机构依托权威媒介,以“直译+注释”精准传递学术文化内涵,如“瑶药”译为“Yao medicine (the traditional herbal medicine of the Yao people)”;地方社区与传承人借纪实媒介,用生活化叙事翻译增强情感共鸣,如“三泡瑶浴,一身轻松”可译为“Three soaks in Yao herbal bath, and all fatigue fades away”);媒体与文化企业利用大众化媒介,简化翻译突出体验感,如文旅场景中“瑶医药浴”译为“Yao herbal spa”。肖祥璧(2025)提及大众传媒为传播文化提供了载体,能够通过多样的节目形式将优秀文化传播给受众。综上,需依据媒介特性协调翻译核心一致性,平衡“文化保真”与“传播效果”,通过主体、媒介与策略协同提升外宣精准度与国际影响力。

### 3.4 落实受众导向,依据受众需求调整策略

在瑶医药浴文化外宣翻译中,为确保信息有效传达,需以受众为中心实施以下跨文化适应策略:首先,坚持文化语境适配原则,在直译基础上深度阐释。如将“瑶医庞桶药浴”译为“Yao Medicinal Bath in Unique Tub: Detoxifying and Rejuvenating Herbal Therapy”,既保留“木桶(Tub)”物象,又通过增译“排毒焕活草药疗法”点明功效,助力西方受众建立认知;其次,构建功能导向翻译框架。王丽莎(2024)提出译者需要深入理解原文的文化背景,选择最恰当、贴近的词汇或表达方式

进行翻译,保持原文文化的精髓。最后,开展受众调研与反馈收集。通过问卷、在线评论分析等,了解受众对翻译内容的理解与接受度,依据反馈及时调整策略内容,保障信息向不同理解能力受众有效传达,推动广西瑶医药浴文化国际传播交流。

### 3.5 多举措协同,提升外宣翻译传播效果

从国际传播学角度,优化广西瑶医药浴文化外宣翻译,需以“消除认知偏差、构建有效传播”为核心,从文化差异、理论、人才、传播渠道等多方面协同发力以提升传播实效。首先,翻译上采用本土化策略,结合目标受众文化背景调整表述,比如适配西方个人主义与理性思维,解释瑶医药浴里的集体主义和自然崇拜元素。李晓敏(2025)提到深入了解目标语言文化背景,调整或解释原文文化元素,减少文化障碍。其次,理论上可联合高校与瑶医研究机构组建专项团队,产出研究成果提供翻译理论支撑;然后,人才上培养兼具瑶医药浴文化素养、外语能力与跨文化交际能力的复合型人才,并通过培训提升译者水平;最后,传播渠道上,纸质媒体翻译侧重准确性与深度,视听媒体侧重口语化与形象化,同时借助TikTok等国际平台发布瑶医采药等多语言短视频,提升国际曝光度与影响力。通过这些策略的实施,可以提高广西瑶医药浴文化的国际传播效果,让这一民族文化瑰宝在国际舞台上绽放光芒。

## 4 结语

广西瑶医药浴文化作为民族传统医药文化的珍贵样本,其外宣翻译对向世界展现中国多元文化魅力、促进国际康养领域交流合作意义深远,是讲好中国民族文化故事的重要实践。为突破瑶医药浴的国际传播瓶颈,需要构建多元主体协作机制,用文化注释等优化内容、拓展适配媒介等方式。通过这些策略协同发力,让瑶医药浴文化跨越文化边界,在国际舞台展现魅力,为世界文化多样性与健康事业添彩。

### 参考文献

- [1] 陈麦池,李琼,郑安文,等.基于外宣受众的非物质文化遗产翻译策略研究[J].河南广播电视大学学报,2015,28(02):61-64.
- [2] 甘慧慧.“5W”传播模式下广西壮瑶医药文化对外译介路径探索[J].采写编,2023(03):172-174.
- [3] 李晓敏.广西民俗文化在跨文化交流中的翻译策略[N].中国文化报,2025-06-18(007).

[4]刘代琼.南派藏医药文化外宣与传播策略构建研究——基于拉斯韦尔的5W传播理论[J].四川民族学院学报,2023,32(03):14-19.

[5]罗瑞婷,李美霖,吴嘉贤,等.广西骆越文化外宣现状调查研究[J].文物鉴定与鉴赏,2025,(02):117-121.

[6]倪澜,冯国忠.基于4I理论的医药新媒体营销策略研究[J].现代商贸工业,2019(22):33-35.

[7]王丽莎.基于对等翻译理论的英文文学作品翻译研究[N].安徽科技报,2024-10-11(013).

[8]肖祥璿.传播、塑造与推动:大众传媒对文旅IP的赋能——以武当山为例[J].特区经济,2025(07):105-108.

作者简介:廖绍云(2005.05-),女,广西柳州人,本科,学生,研究方向:英语翻译。

通讯作者:陈英丽(1997.08-),女,广西贵港人,硕

士研究生,讲师,研究方向:英语翻译、医学翻译。

黄玲(2005.02-),女,广西北海人,本科,学生。研究方向:英语翻译。

伍紫艺(2005.04-),女,广西柳州人,本科,学生。研究方向:英语翻译。

俞芳(2005.04-),女,广西梧州人,本科,学生。研究方向:英语翻译。

韦春萍(2004.05-),女,广西梧州人,本科,学生。研究方向:英语翻译。

黎玲(2003.01-),女,广西玉林人,本科,学生。研究方向:英语翻译。

基金项目:2025年度广西科技师范学院校级大学生科研基金项目“国际传播学视域下广西瑶医药浴英译研究与实践”(编号:GXKS2025DXS015);2025年度自治区级大学生创新训练计划项目“AI焕彩壮瑶医,智能外宣扬中外”(编号:S202511546033)。